

Comité scientifique international pour la pierre
International Scientific Committee for Stone

ICOMOS ISCS 11th meeting
Friday May 04 2007 and Saturday May 5 2007

Ingval Maxwell* & Andrew McMillan**
Historic Scotland*
British Geological Survey**

Next meeting: Prague, Tcheque Republic
30th November –1st December 2007

Our hosts: Miloš Drdácký* & Dagmar Michoinová**
*ITAM, Czech Academy of Sciences

**National Institute for the Protection and Conservation of Monuments and sites

Report

Content:

Report / Annex 1: **General recommendations for the translation of ISCS glossary** / Annex 2: **Reference table for translation** / Annex 3: **Criteria for admission of new membership**

Our warmest thanks to Ingval and Andrew...



Participants :**ICOMOS-ISCS**

Tamara Anson Cartwright
 Elsa Bourguignon
 Milos Drdacky
 Ewan Hyslop
 Istan Kovacs
 Wolfgang Krumbein
 Daniel Kwiatkowski
 Ingal Maxwell
 Andrew A. McMillan
 Kyle Normandin
 Andreas Queisser
 Stefan Simon
 Zuzana Slizkova
 Francis Tourneur
 Jean-Marc Vallet

Myrsini Varti-Matarangas
 Veronique Vergès-Belmin
 Kati Winterhalter

ISCARSAH committee

Peter Elliott

Invited Scottish Participants

- Historic Scotland TCRE

David Mitchell
 Craig Kennedy
 Stephen Gordon
 Bernadette Shevlin

- Scottish Lime Centre

Roz Artis-Young
Scottish Stone Liaison Group
 Colin Tennant

Excused persons: Dagmar Michoinova, Isabelle Pallot-Frossard, Elisa Heikkila, Joan Cassar, Wolfgang Krumbein, Bernd Fitzner, José María García de Miguel, Marie Klingspor-Rotstein, Rolf Snethlage, Per Storemyr, Tomas Warsheid, Nishiura Tadaretu, Jose Delgado-Rodrigues

Preliminary note

ICOMOS-ISCS glossary and website are accessible from ICOMOS website address:

<http://www.international.icomos.org/home.htm>

Direct link: <http://lrmh-ext.fr/icomos/consult/index.htm>

2. Friday May 4, British Geological Survey, Murchison House Edinburgh

2.1. Morning:

■ Welcome: Ingal Maxwell, Historic Scotland

Greetings - Dr. Martin Smith, Chief Geologist, BGS Edinburgh

Provided a brief introduction of the mandate of BGS in Scotland, Scottish Policy – Built Heritage Matters and, an overview of current building stone research projects including looking at Grade A listed buildings in Glasgow, partnerships to publish maps of building stones and leaflet on the Building Stones of Edinburgh.

■ Round table: presentation new participants
 Marseille meeting report: approved

■ **ICOMOS General Assembly** will be held in will be held In Quebec city **Sept 29 - Oct 04 2008**. The theme of the General Assembly (GA) is "Spirit of place". **Tamara** intends to organise a **special stone committee study tour** on **Friday, September 26**, 2008 prior to the GA. There is also an opportunity to join colleagues from the Fortification Scientific Committee for a tour of the historic walls of Quebec City during the days preceding the GA. The business meeting of the group should be organised during the assembly. There should not be much difficulties for colleagues to join also the **STONE congress in Torun (sept 15-20 2008)**

Changes of ISCS statutes according to the rules edicted in Xian: proposal presented by Veronique Vergès-Belmin. Veronique updated on the goal of the committee (Eger principles) to encourage wide representation and lacking representatives from Asia and Africa. Also finding loss of esteemed members who are now early retirees and not able to continue to attend meetings due to loss of sponsorship from former institutes.

- The text is discussed but not really accepted as it is. **Tamara and Kyle** canvassed meeting participants on their viewpoint regarding Experts category and the allowance of non-ICOMOS members. Informal results indicate 50-50 opinion.
- Action: Tamara and Kyle to continue to canvass all committee members on draft and reportback findings and propose recommendation for final draft for adoption by next meeting (Nov 2007).
- **Multilingual glossary on stone deterioration patterns:** a corrected version of the English French version is presented, with suggestions for corrections and completion of photo illustration. It is intended to **present the book at the general ICOMOS assembly in sept 2008**. Reviewed some English terms during meeting. Action: contributors to provide missing definitions and photos. Kyle to provide examples of stone cladding deterioration to supplement glossary. Volunteers: French editors - Jean Marc, Elsa; English editors - Kyle and Ewan; Cover raphic design – Kati.

Orientation tour to BGS – Andrew et al.

2.2. Afternoon

- Historic Scotland Conservation Centre, South Gyle viewing work in progress
- Scottish Crown Jewels and the Stone of Destiny



Casting workshop and 3D scanning demonstration at Historic Scotland Conservation Centre.

Dinner: Queen Anne Room, Edinburgh Castle

3. Saturday May 5, Scottish Lime Centre, Charlestown

3.1. Morning:

- **Welcome** by Roz Artis-Young, Director, Scottish Lime Centre
- **Presentations :**
 - **Jean-Marc Vallet (France):** Current research within the frame of the EC funded program MEDISTONE (Preservation of ancient Mediterranean sites in terms of their ornamental and building stone)
 - **Istvan Kovacs (Canada):** Stone restoration and repair of Marché Bonsecours, an historical monument in Vieux-Montréal, Canada
 - **Stefan Simon (Germany), Marisa Laurenzi Tabasso (not present):** Review of testing methods and criteria for the selection/evaluation of products for the conservation of porous building materials: overview of the paper published in Reviews in Conservation (2006 / N°7)
 - **Ewan Hyslop (Scotland):** Recent research into sandstone decay and selection of replacement stone in Edinburgh and Glasgow.
 - **Stephen Gordon,** Historic Scotland TCRE, Edinburgh, United Kingdom: Consolidation and repair of a medieval fountain at Linlithgow Palace

- **Milos Drdacky, Zuzana Slizkova (Czech rep.):** Performance of glauconitic sandstone treated with various ethylsilicate products (St.Vitus Cathedral in Prague)
- **Updates from the participants:**
 - **ISC20.org** and join meeting with **ISCARSAH, Chicago (June 21-23) – Kyle**
 - **Understanding Conservation.org – Ingval.** A new website to support practioners for building conservation accreditation.
- **ISCS glossary:** guidelines for translation presented by **Veronique**. Discussion on presentation of the book (two languages or only one Decision taken: Canada version Bngual English/French; other translated versions most probably one language. Same lay out for all the books, ICOMOS umbrella for all the books. Committe of three persons for translation. See annex 1
- Future activities of ISCS :

Actions (deadline : dec. 2007 meeting) :

■ **All members**

- Make suggestions on the Organisation of an International Conference on the conservation of Outdoors Stone Sculptures, with an emphasis on Parks, Gardens and rural environment objects in 2009/2010: where, what themes...
- Prepare suggestions of papers for ISCS participation to ICOMOS General Assembly, theme "The spirit of the place"
- Collect suggestions of themes for the publication of thematic booklets on stone conservation

■ **Tamara & Kyle**

- Revise criteria for membership

■ **Veronique**

- *Prepare layout and obtain financial support for printing the English-French version of ISCS glossary*

Next steps:

Translation of the glossary into German: *under the responsibility of Rolf Snethlage*

Translation of the glossary into Spanish: *under the responsibility of José María García de Miguel*

■ **Visit of Scottish Lime Centre**

3.2. Afternoon:

Site visits :

- **Culross village**
- **Pineapple and walled garden**
- **Stirling Castle**



Left: experimental kiln at scotish lime center, right: pineapple well preserved sandstone building

3. Sunday May 6, (Optional – for any remaining members)

2 hour walking tour of Edinburgh City (South side) led by Andrew McMillan and Ingval Maxwell: George Square, George 4th Bridge, High Street, St Giles Cathedral, University Old Quad

Veronique Vergès-Belmin, Chair
Tamara Anson Cartwright, Co-Chair

11th ISCS meeting, Edinburg, may 2007

ANNEX 1

General recommendations for the translation of ISCS glossary

1. General principles

The English version of ISCS glossary constitutes the basic document for translation into different languages.

The translations are performed on a voluntary basis, within the frame of the activities of the ICOMOS Scientific Committee for stone. The persons taking in charge the translation (« translators ») will restrain from financial benefit through the translated document, whether on individual level or under the name of an Institution or a Company.

All translated documents will have the same graphic chart as the first booklet (English-French version). It may be set in one or two languages, following the proposal of the translation committee (see §2) and decision by a majority of the ISCS committee.

As a counterpart, ISCS, through its website, will give the possibility to download the document on the basis of a PDF file. This will be active during all the life time of the committee. The intellectual input of the translators will be acknowledged by including their names into the list of authors.

2. How to proceed

- Raise a committee of at least three persons (so-called translation committee: TC) having a recognised experience in the field of stone conservation. If the considered language is spoken on the basis of trans-national frame (ca. Spanish, Arabic), the TC will try its best to integrate persons of representative countries. A person having participated to the elaboration of the English version of the glossary will be as far as possible included in the TC.
- Gather the existing glossaries in the field of stone conservation, and in related fields: geomorphology, Physical Geography, Civil engineering, Construction, refurbishment...
- Go through the literature on stone conservation in the concerned language and gather the terms employed by different authors in order to get a global vision of the terms really employed.
- Translate, according to the following recommendations.

3. Advises to translators:

1. If a translation already exists, prefer it, try not to create new terms (« neologisms »)
 2. if a term has no equivalent in the considered language, four possibilities are offered :
 - Propose a neologism. This is possible in some languages
 - Do not propose a translation: is is necessary in this case, to indicate in the definition that the English term (quote it) has no equivalent in the concerned language. *Example: "Sugaring" is employed mainly to describe granular disintegration of white cristalline marble / Le terme anglais "sugaring" qui qualifie la désagrégation granulaire dans le cas des marbres cristallins n'a pas d'équivalent français.*
 - Propose the English term, or its equivalent in another appropriate language
- Propose a sentence instead of a word; *Example: « splintering » (E) translated by « Fragmentation en esquille(s) » (F)*

ICOMOS International Scientific Committee for Stone / ISCS

11th ISCS meeting, Edinburg, may 2007

ANNEX 2

Reference table for translation 1/3

ICOMOS ISCS	ICOMOS ISCS	Background glossary	Background glossary	Background glossary	Background glossary	MDDS	MDDS	MDDS
English / Anglais	French	German	Portuguese	Spanish	Italian	Italian	Dutch	German
Abrasion	Abrasion		Abrasão	Abrasi3n	Abrasione			
Alga	Algue					alghe	algen	Algen
Alteration	Alt3ration		Alteraç3o	Alteraci3n	Alterazione			
Alveolization	Alv3olisati3n			Alveolizaci3n	Alveolizzazi3ne	alveolizzazi3ne	alveolaire aantasting	Wabenverwitterung
Biofilm	Biofilm			Alveolizaci3n	Alveolizzazione			
Biological Colonization	Colonisation biologique	Biologische Besiedlung				crescita biologica	biologische groei	biologischer Bewuchs
Black Crust	Croûte noire							
Bleaching	D3coloration	Bleichung				perdita di colore	verkleuring/bleken	verblassen
Blistering	Boursoufflure					bolle	blaarvorming/blaasvorming	Blasenbildung
Bursting	Eclatement					rottura esplosiva	openbarsten	offenplatzen
Chalking	Farinage					sfarinamento	poederen (kalk)	abmehlen
Chipping	Epaufreure			Delamination	Scagliatura	rottura degli angoli/spigoli	afboeren	absplittern
Colouration	Coloration	F3rbung						
Concretion	Concr3tion		Concreç3o	Concreci3n	Concrezione			
Contour Scaling	Contour Scaling	Abschalen						
Coving	Creusement							
Crack	Fissure					fessura	scheur	Riss
Craquele	Craquel3					craquel3 (fessurazione a rete)	craquel3	Netzrisse
Crumbling	Emiettement	Abbr3ckeln -				sbriciolamento	verkruimelen	zerbr3ckeln
Crust	Croûte	Kruste	Crosta	Costra	Crosta	crosta	korst	Kruste (Umwandlung)
Cut	Incision					taglio	snee	Schnitt
Damage	Pas de terme 3quivalent							
Decay	Pas de terme 3quivalent							
Deformation	D3formation	Verbiegung				deformazione	deformatie	Verformung
Degradation	D3gradation		Degradaç3o	Degradaci3n	Degradazione			
Delamination	D3litiage			Delaminaci3n	Scagliatura	delaminazione	delaminatie	Abl3sung
Deposit	D3p3t					deposito	depositie	Ablagerung
Deterioration	Pas de terme 3quivalent							
Differential Erosion	Erosion diff3rentielle					Degradazione differenziale		
Discolouration	Alt3ration chromatique	Farb3nderung - Verf3rbung						

ICOMOS International Scientific Committee for Stone / ISCS

11th ISCS meeting, Edinburg, may 2007

ANNEX 2

Reference table for translation 2/3

ICOMOS ISCS	ICOMOS ISCS	Background glossary	Background glossary	Background glossary	Background glossary	MDDS	MDDS	MDDS
Disintegration	Désagrégation					disintegrazione	desintegratie	auflösen, Zersetzung
Efflorescence	Efflorescence	Effloreszenzen	Eflorescência	Eflorescencia	Efflorescenza	efflorescenza	uitbloei	Ausblüfung (Salze)
Encrustation	Encroûtement					incrostazione	afzetting (na uitloging)	Verkrustung
Erosion	Erosion		Erosão	Erosión	Erosione	erosione	erosie	Erosion
Exfoliation	Exfoliation	Aufblättern – Abblättern	Esfoliação	Esfoliación	Esfoliazione	esfoliazione	exfoliatie	Abblätterung
Film	Film							
Flaking	Ecaillage	Abschuppen – Schalenbildung						
Fracture	Fracture		Fractura	Fractura	Frattura			
Fragmentation	Fragmentation							
Gap	Trou							
Glossy aspect	Aspect brillant							
Graffiti	Graffiti					graffiti	graffiti	Graffiti
Granular disintegration	Désagrégation granulaire	Körniger Zerfall – Absanden -						
Hair crack	Microfissure					microfessure	haarscheuren	Haarrisse
Impact damage	Trace d'impact							
Lichen	Lichen					licheni	korstmossen	Flechten
Loss of components	Perte de constituants							
Loss of matrix	Perte de matrice							
Mechanical Damage	Dégât mécanique					danno meccanico	mechanische schade	mechanische Beschädigung
Microkarst	Microkarst	Mikrokarst						
Missing part	Partie manquante							
Moist area	Zone foncée due à l'humidité					macchie/zone di umidità	vochtplekken/zones	Feuchtigkeitsflecken/Feuchtzonen
Moss	Mousse					muschi	mossen	Moos
Mould	Moisissure					funghi	schimmels	Schimmelpilz
Patina	Patine	Patina		Pátina	Patina	patina	patina	Patina
Peeling	Pelage					spellature	afbladderen	abblättern
Perforation	Perforation					puntura	perforatie	Perforation
Pitting	Piqûre	Pitting		Pitting	Pitting			
Plant	Plante					pianta	plant	Pflanz
Powdering	Poudroiement					riduzione in polvere (decoesione)	poederen	abmehlen
Roughening	Augmentation de rugosité	Aufrauhung						
Rounding	Erosion en boule							

ICOMOS International Scientific Committee for Stone / ISCS

11th ISCS meeting, Edinburg, may 2007

ANNEX 2

Reference table for translation 3/3

ICOMOS ISCS	ICOMOS ISCS	Background glossary	Background glossary	Background glossary	Background glossary	MDDS	MDDS	MDDS
Sanding	Désagrégation sableuse					riduzione in granuli (decoesione)	afzanden	absanden
Scaling	Desquamation	Schuppenbildung				perdita di scaglie	schilferen	Aufblätterung
Scratch	Rayure					graffio	kras	Kratzer
Soiling	Encrassement	Verschmutzung				sporco	vuil afzetting	Verschmutzung
Spalling	Desquamation en plaque	Aufblättern				distacco (spesso)	afspringen (dik)	abplatzen (dick)
Splintering	Fragmentation en esquille(s)	Abscherben						
Splitting	Clivage					separare	splijten	Spaltung
Staining	Tache					formazione di macchie	vlekken	Flecken
Star Crack	Fissuration en étoile					fessure a ragnatela	stervormige scheur	Sternförmiger Riss
Subflorescence	Subflorescence	Ausblühungen				sub-florescenza	sub-uitbloei	verborgene Ausblühung
Sugaring	Pas de terme équivalent							
Weathering	Altération météorique							
	Bûchage							
No equivalent term	Dépolissage							

ICOMOS International Scientific Committee for Stone / ISCS

11th ISCS meeting, Edinburg, may 2007

ANNEX 3

CRITERIA FOR ADMISSION OF NEW MEMBERSHIP

DRAFT AUGUST 2006

(A) EXPERT MEMBER

- (1) Expert Members are defined as individuals with proven professional and / or scientific experience in the field of analysis and conservation of stone.
- (2) Expert Members may be oriented to either practice (practitioners) or research (scientists), or both. It is recognized that a combination of practitioners and scientists is of important and consistent with the aims of the committee.
- (3) In the case of practitioners, Expert Members of the committee are required two simultaneous conditions:
(a) a minimum period of at least 10 (?) years of experience in the field of analysis and restoration of stone;
(B) a minimum of three studies or practical experiences, involving the analysis or conservation of stone; these three cases must have been analyzed by him / her or under his / her direct supervision and demonstrate a depth of understanding and knowledge to be acknowledged by his/ her peers to be a leader in the field of stone conservation.
- (4) In the case of scientists, Expert Members are required minimum number of 6 (?) conservation, scientific and relevant publications in the field of analysis and conservation of stone.
- (5) Members showing education, training, knowledge, experience and skills in the field, but not complying with the profiles and requirements of Expert Members items (3) and (4), may also be considered. The Committee will carefully review each application / request for membership and applicant will only be accepted in well founded cases. The candidates must show a combination of merits very relevant to the field. The Committee shall evaluate the potential contribution of the candidate to be very important for its aims and activities.
- (6) Expert Members can be of unlimited number and the Committee strives to have representatives from all regions of the world.
- (7) Expert Members have the right to vote on all matters before the Committee and to elect the members of the Committee Executive (President, Vice President and Secretary).
- (8) Expert Members may be proposed by their National Committee, be self-nominated or directly invited by the Committee. Membership will be accepted after the evaluation process described in section (E)
- (9) Expert Members are accepted for a period of three years, after which their membership may be extended upon review of their contribution to the Committee's activities and presentation of an updated CV.
- (10) Only expert members may represent ISC on ICOMOS World Heritage missions.

(B) ASSOCIATE MEMBERS

- (11) Associate members are members of ICOMOS at an early stage of their career who wish to gain knowledge and build up an expertise in the fields relevant to the Committee through active volunteer work. They do not have the right to vote on the Executive of the Committee or financial matters of the committee. The Committee will select associate members among the applicants who express interest in participating in committee activities.
- (12) After the initial three year period, the Associate Membership shall be: (a) Extended for another similar period of time, with a maximum of three such triennial extensions, or (b) Upgraded to Expert Member, or (c) Declined renewal on the basis of no participation and/ or insufficient knowledge and performance in the field of stone conservation.

(C) CORRESPONDING MEMBERS

- (13) A Correspondent Member is an expert who contributes to the committee mostly through written media (e-mail, etc.) and who does not consider regularly attending the meetings (plenary annual meeting and workgroup meetings). They do not have the right to vote. Corresponding Member is circulated on committee activities/ reports and supports the ISC as follows
- a. Contributing to the discussions and work of any working group;
 - b. Working actively as a promoter or coordinator of ISCS related activities at the national level (disseminating ISCS documents, organizing seminars, etc.
 - c. Contributing to the connection and cooperation of ISCS with private or public institutions involved in the restoration of historical heritage or contributing to involve ISCS in large-scale projects related with conservation.

(D) HONORARY MEMBERS

- (14) Honorary Members may be proposed for election by Expert Members of the Committee. Honorary Members may participate in all activities of the Committee, except elections. Honorary Members may use the title of: "Honorary Member, ICOMOS ISCS Committee."

(E) EVALUATION PROCESS

- (15) The competence and expertise of applicants will be assessed by an "membership subcommittee (MS)" nominated by the Committee and composed of 3 expert members and associate members and the Committee Executive. The Committee will also adopt the criteria and priorities on new membership to be considered by the MS. Each applicant is to include 3 references.
- (16) The MS will evaluate the merits of applicants based on the CV and references provided and the criteria and priorities adopted by the committee. As a result, the MS will provide a final recommendation on acceptance to the committee.
- (17) The MS will also review the activity of expert members and recommend to the Committee the extension or recommend on the reassignment of categories or termination of membership (e.g. experts having been inactive for more than three years could be reassigned to Corresponding Member.
- (18) The committee voting members (the experts) take the final decision on acceptance of new membership, or extension and termination of membership, in the occasion of the annual meeting.

Prepared by Véronique Vergès-Belmin
Reviewed by Tamara Anson Cartwright